

## Yana Lucila Lema: 6 poemas de Tamyawan Shamukupani /Con la lluvia estoy viviendo



Yana Lucila Lema (1974) es comunicadora social con especialidad en televisión de la Universidad Central del Ecuador. También estudió Creación Literaria e hizo una Maestría en Ciencias Sociales con mención en Asuntos Indígenas en FLACSO. Obtuvo un diplomado en Periodismo Audiovisual en el Instituto Internacional de Periodismo José Martí en Cuba. Ha colaborado en organizaciones indígenas como la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador (CONAIE), La Confederación de Nacionalidades Indígenas de la Amazonia Ecuatoriana (CONFENIAE) y La Confederación de pueblos de la Nacionalidad Kichwa del Ecuador (ECUARUNARI). En su trabajo con la CONAIE realizó varios vídeos sobre el fortalecimiento de la identidad cultural de los pueblos y nacionalidades indígenas; uno de ellos, referente a la medicina tradicional, el cual fue ganador en el Festival de Cine y Vídeo de la Primeras Naciones de Abya Yala. Fue presentadora del noticiero en lengua kichwa, KICHWAPI, durante seis años y medio, en el canal nacional RTS. Como escritora, ha participado en el encuentro Internacional de Comunicadores Indígenas y de Escritores en Lenguas Indígenas (UNAM), el encuentro de la Asociación de Escritores en Lengua Indígena de México, y los Festivales de Poesía de Medellín y Bogotá (Colombia), entre otros. Su poesía ha sido incluida en el libro *Las palabras pueden: Los escritores y la infancia* (UNICEF), en la antología poética de los pueblos y las nacionalidades indígenas del Ecuador *Ñaupá pachamanta purik rimaykuna / Antiguas palabras andantes* (Casa de la Ecuatoriana 2016), y en el número especial de la revista *Diálogo*, "*Los cinco puntos cardinales en la literatura indígena contemporánea*" (DePaul University 2016). Actualmente trabaja como profesora en la Universidad de la Artes en Guayaquil.



Fredy A. Roncalla nació en Chalhuanca, Apurímac, Perú, en 1953. Tiene estudios de lingüística y literatura, además de una amplia trayectoria en Estudios Andinos, con especial énfasis en sus aspectos estéticos. Es también artesano que trabaja con materiales reciclados. Ha publicado poesía y ensayos en diversos medios impresos y digitales. Es autor de: *Canto de pájaro o invocación a la palabra* (Buffon Press, 1984); *Escritos Mitimaes: hacia una poética andina postmoderna* (Barro Editorial Press, 1998); *Hawansuyo Ukun words* (Hawansuyo/Pakarina Ediciones, 2015); y *Revelación en la senda del manzanar: Homenaje a Juan Ramírez Ruiz* (Hawansuyo/ Pakarina, 2016). Está preparando *Llapan llaqtan: narrativa y poesía trilingüe*. Sus proyectos trans-andinos en el ayllu virtual: [Hawansuyo Peruvian Bookstore](http://Hawansuyo Peruvian Bookstore), [Churoncalla.com](http://Churoncalla.com), y [Hawansuyo.com](http://Hawansuyo.com)

*Tamyawan Shamakupani* es la primera colección de poesía quichua por Yana Lucila Lema. Su poesía es íntima, sensual y está conectada con su herencia Otavaleña y con el cosmos en general. Ella escribe con pocas palabras, como si le estuviera hablando a alguien, usualmente a una persona que ama. Su voz es una voz nueva en la poesía quichua, pues va más allá de la retórica común. Los poemas fueron traducidos desde la versión original en quichua, así que la versión en inglés puede ser un poco diferente de la traducción al español por la autora. También dividimos las stanzas para permitir que las líneas fluyan simbólicamente de una forma no lineal. Si el traductor conoce la lengua nativa, esta es la manera acertada de acercarse al texto, de tal forma que los matices no se pierden en la lengua intermedia. Gracias a Robert Roth, director de *And Then Magazine*, por leer y revisar esta maravillosa obra de poesía. (Por Fredy A. Roncalla)

# *Tamyawan Shamukupani*

**Con la lluvia estoy viviendo**

**1**

chay lusiru kimirimukunmi  
kintikunapash ña pawanakunmi

pakchata yallik ñuka shunkupash wakakunmi

chay kanpa shimiwan allpata mutyachishami

wayrapash ñukanchikwan pukllachun sakishunlla

-ama manchaychu

nachu urkukunapash kuyarinmi

nishpami ñuka mamaka- nin

**1**

aquel lucero se aproxima  
aletean los colibríes

más que la cascada truena mi corazón

con esos tus labios regaré la tierra

que en nosotros juegue el viento

-no temas

no dice mi madre que hasta los montes se aman-

2

ñawpa mamakunapa makikunapi  
katik wawakunapa makikunapi

uchilla ninakunashinami  
puka mullukunapash

cuentakunapash punchalla rikurinakun

inti llukshinkakaman  
inti washakunkakaman tushunka

shunku kushikuchun  
kutinpash pukuchiyta ushankapak

2

en las manos de las mujeres antiguas  
en las manos de las mujeres jóvenes

como pequeños soles brillan los mullos rojos  
y las cuentas de plata

hasta que el sol salga

hasta que el sol se oculte danzarán

para alegrar los corazones  
para hacer florecer otra vez

3

kunanka ñukawan  
ñuka ñawi rikuypi tiyakuy

kanpa maki awayta rikukusha  
nachu hawapachapi nina puchkakunapash watarinakun

nachu paykunallatak uchilla ninakunata  
ñukanchik shunkukunatapash watachishka

3

quédate conmigo hoy  
en mis ojos

miraré tus manos enredar los hilos  
así como se atan arriba los hilos universales

que han amarrado los pequeños soles  
y nuestros caminos

kayna puncha  
kayna chishi

kayna tuta

ñuka shuti kanpa shimipi  
kanpa llakta ñuka ñawipi

ñawpa ñawpa punchakuna purishkami kashka

ñukanchik makikunapi hapirishka munay  
ñukanchik llaktakunamanta makanakushpa puriwan paktay

chay puncha  
chay chishi

chay tuta

kanpa shuti ñuka shimipi  
ñuka llakta kanpa ñawipi

ñawpa punchakuna purishkami kashka

chiri wayra chawpipi ukllariy  
aycha ukupi chay tukuy makanakuykunawan paktay

kunan puncha  
kunan chishi

kunan tuta charichishkaka

ñuka llaktapi kan chulunlla  
kanpa llaktapi ñuka chulunlla

kunan kunan purishkami kan

uchilla ninakunalla tutapi  
shuk makanakuykunapash ñukanchikta tarimushkami

kanta ñukata ñukanchikpa chikan llaktakunapi

4

ese día de ayer  
esa tarde de ayer

y la noche que nos sostuvo

con mi nombre en tu boca  
y tu tierra en mis ojos

tienen una historia antigua

una ternura que se quedó en nuestras manos  
junto con las luchas que emprendimos con nuestros pueblos

ese día  
esa tarde

y la noche que nos sostuvo ayer

con tu nombre en mi boca  
y mi tierra en tus ojos

tiene una historia menos antigua

un abrazo que se quedó en el viento frío  
junto a las luchas de todo lo que llevábamos de la piel para adentro

este día  
esta tarde

y la noche que nos sostiene aún

con tu silencio en mi tierra  
y en tu tierra mi silencio

tiene una historia menos menos antigua

una noche de soles diminutos  
que nos vino junto a todas las luchas

que nos esperan a cada uno en su suelo

5

kan ñuka suni akchata llampuchishkata yarinirakmi

ñuka rinripi

kanpa uchilla wankarpash wakakunrakmi

5

tengo tus manos ahogando mis cabellos

y en mis oídos

el canto de tu pequeño tambor



## 6

suni akchayuk  
raymi kushma churakushka mamakulla

chishikunapi kanta shuyanchik

—ñanta mañachiychik yallipasha— nishpa purimuy  
—yallipay mama yallipay— nishpa chaskishunmi

wawakunaman kushikuyta  
kanpa mishki shimita apamupay

imashina sisakuna pukuchun tamyata shuyanchik

shina kantapash shuyanchikmi

shamuy sumak tullpukunayuk

kawsak rumikunayuk mamakulla

## 6

señora de larga cabellera  
vestida de fiesta

te esperamos al caer la tarde

ven diciendo

—pasando estoy por su camino—  
—pase señora pase por este nuestro camino— te diremos

trae tu sonrisa de miel  
trae a los guaguas\* tu palabra dulce

ven como viene el aguacero a dejarnos las flores

ven dueña de hermosos colores

y de piedras que tienen memoria

\* Palabra proveniente del quichua que significa infante.

## MORE ABOUT YANA LUCI LEMA

- *Festival de Poesía de Medellín*, Colombia 2010:  
[https://www.festivaldepoesiademedellin.org/es/Revista/ultimas\\_ediciones/86\\_87/lema.html](https://www.festivaldepoesiademedellin.org/es/Revista/ultimas_ediciones/86_87/lema.html)
- *Festival de Poesía Lenguas de América*, México 2012 (video):  
<https://youtu.be/DXABzZYSnSA>
- Entrevista en latinorebels.com, "Lucila Lema y su poesía de amor a la naturaleza":  
<https://www.latinorebels.com/2016/06/27/lucila-lema-y-su-poesia-de-amor-a-la-naturaleza-cinco-rostros-del-arte-indigena-kichwa-iv/>